

A TRANSLATION OF REFUSAL EXPRESSIONS IN JOHN GREEN'S PAPER TOWNS

A THESIS

**Presented in a Partial Fulfillment of The Requirements for Completing
The Sarjana Degree in Department of English Language and Literature**



By :

UMI NUR LAILAH

1611403163

**FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
2018**

**A TRANSLATION OF REFUSAL EXPRESSIONS IN JOHN GREEN'S
*PAPER TOWNS***

A THESIS

**Presented in a Partial Fulfillment of the Requirements for Completing
the Sarjana Degree in Department of English Language and Literature**



Written By:

UMI NUR LAILAH

1611403163

FAKULTAS SASTRA

UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA

2018

A TRANSLATION OF REFUSAL EXPRESSIONS IN JOHN GREEN'S PAPER TOWNS

A THESIS

**Presented in a Partial Fulfillment of The Requirements for Completing
The Sarjana Degree in Department of English Language and Literature**



By :

UMI NUR LAILAH

1611403163

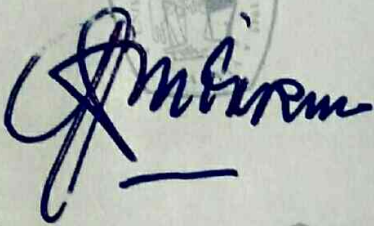
**FAKULTAS SASTRA
UNIVERSITAS 17 AGUSTUS 1945 SURABAYA
2018**

APPROVAL SHEET I

This is to certify that the Sarjana Thesis of UMI NUR LAILAH entitled "A TRANSLATION OF REFUSAL EXPRESSIONS IN JOHN GREEN'S *PAPER TOWNS*" has been approved by the thesis advisor for further approval by the Examining Committee

Surabaya, 7th July , 2018

Advisor,



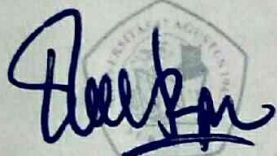
Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd

APPROVAL SHEET II

This is to certify that the Sarjana Thesis of UMI NUR LAILAH entitled "A TRANSLATION OF REFUSAL EXPRESSIONS IN JOHN GREEN'S *PAPER TOWNS*" has been approved by the examining board as the requirement for Sarjana Degree in English Literature

Surabaya, 26th July 2018

Thesis Examining Committee



Ni Ketut Mirahayuni, Ph.D.

Chairperson



Adeline Grace M.L., S.S., M.Pd.

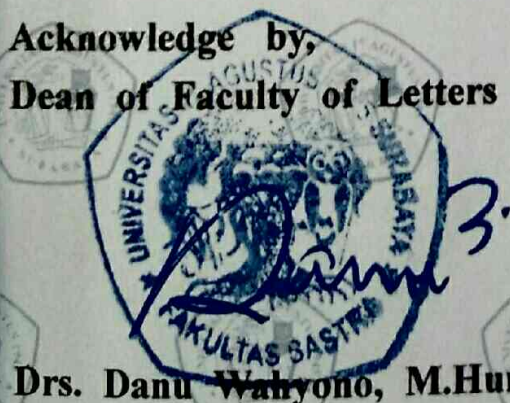
Secretary



Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd

Member

Acknowledge by,
Dean of Faculty of Letters



Drs. Danu Wahyono, M.Hum.

SURAT PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Umi Nur Lailah

NBI : 1611403128

Program Studi : Sastra Inggris

Dengan ini menyatakan bahwa skripsi saya dengan judul “**A TRANSLATION OF REFUSAL EXPRESSIONS IN JOHN GREEN’S PAPER TOWNS**” belum pernah diajukan untuk memperoleh gelar sarjana atau gelar akademis lainnya di suatu perguruan tinggi, dan sepanjang pengetahuan saya juga tidak mengandung karya atau pendapat yang pernah ditulis atau diterbitkan oleh orang lain, kecuali yang secara tertulis diacu dan disebutkan dalam daftar pustaka.

Bilamana di kemudian hari ditemukan ketidak sesuaian dengan pernyataan ini, maka saya bersedia dituntut dan diproses sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

Demikian pernyataan ini dibuat dengan sesungguhnya dan dengan sebenar-benarnya.

Surabaya, 20 Juli 2018



Umi Nur Lailah

**PERNYATAAN PERSETUJUAN
PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK
KEPENTINGAN AKADEMIS**

Yang bertanda tangan di bawah ini, saya mahasiswa:

Nama : Umi Nur Lailah

Nomor Mahasiswa : 1611403163

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya memberikan kepada Badan Perpustakaan Untag Surabaya karya ilmiah saya yang berjudul:

A TRANSLATION OF REFUSAL EXPRESSIONS
IN JOHN GREEN'S PAPER TOWNS

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada).

Dengan demikian saya memberikan kepada Badan Perpustakaan Untag Surabaya hak untuk menyimpan, mengalihkan dalam bentuk media lain, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data, mendistribusikan secara terbatas, dan mempublikasikannya di internet atau media lain untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya maupun memberikan royalti kepada saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di Surabaya

Pada tanggal:

Yang menyatakan


METERAI
TEMPEL
7BDD9AFF005865071
6000
ENAM RIBU RUPIAH
(Umi Nur Lailah)

ABSTRACT

The aim of this research is to figure out the strategies which are used to translate the refusal expressions in John Green's *Paper Towns* and its translation novel '*Kota Kertas*' by Angelic Zaizai and to describe the kinds of refusal strategies and to describe the translation strategies which are applied. This study adopts refusal expression and translation theory. The research design of this thesis is a descriptive-qualitative research. There are 33 data which are analyzed in this research. The data are all in sentences which represent refusal expressions. The data are classified based on the kinds of refusal strategies and the translation strategies. The analysis of the data divided into two main parts, indirect refusal and direct refusal. The indirect refusals consist of 22 data, and the direct refusals consist of 11 data. The result of the study shows that in translating the indirect refusal expressions, the translator uses seven strategies, as follows: translation by more general word (3 data), less expressive word (1 data), cultural substitution (2 data), loan word (5 data), paraphrase using related word (6 data), paraphrase using unrelated word (2 data) and omission strategies (3 data). Then, in translating the direct refusal expressions, the translator uses five strategies, as follows: less expressive word (1 data), cultural substitution (1 data), loan word (3 data), paraphrase using related word (3 data), and paraphrase using unrelated word strategies (2 data). Furthermore, there are nine (9) data which are not used translation strategies. The above result shows that in translating the refusal expressions, the translator uses combined strategies in some data (5 data). In conclusion, the refusal expressions are divided into two types: indirect refusal and direct refusal. The indirect refusal uses explanation, statement, promise, reason and suggestion to refuse something. Then, the direct refusal uses "no" directly to refuse over something. In both types, the translator uses translation strategies to translate the non-equivalent data. However, there are some data that do not use any translation strategy because both SL and TL are equivalent.

Keywords: *translation, translation strategies, refusal expressions, kinds of refusal.*

ACKNOWLEDGMENT

First and the most important, I would like to extend my gratitude to Allah SWT, for the blessing, mercy, grant, opportunity, health, love and for everything which come to my life. *Shalawat* and *Salam* are also sent to Prophet Muhammad SAW.

Second, my sincerest gratitude is delivered to my beloved advisor Dra. Susie Chrismalia Garnida, M.Pd., who has whole-heartedly given support, advises, guidance and encouragement during finishing this final project to get the Sarjana Degree. Also, my honor is delivered to all lecturers at the English Department of Universitas 17 Agustus 1945 Surabaya for their guidance and lectures during my study in this University.

Third, my deepest gratitude goes to my parents, who give me their never-ending and unconditional love, pray, and financial support to develop my education. Then, my greatest appreciation goes to my beloved brothers and my only one sister for pouring their little sister with love, pray, and support. The little thing I know is my family keeps drawing a smile on my face.

I would like to say thank to my freaking best friends in “Bear Family”; Annur, Alfi, Bahah, Sonya, Rindi, Laeli, and Elis. Thank you for being supportive friends even though sometimes being so annoying too. Thank you for wiping my tears with all your lame jokes during finishing my thesis. The memories that we have made for almost four years is the glorious treasure. I would like to say thank to my circle friend, Daan who is great at throwing dark jokes. The next, thanks to my best roommate ever, Shofi and my biggest rival in reaching dreams, Devi. Then, my deepest heart would like to say thank to Justin Bieber and Kang Daniel for giving me inspiration to accomplish my final project. The last but not least, my great appreciation goes to the rest of *Wanna One* members.

This study has many lacks, so the writer invites the readers to give such suggestion and criticism to this study. In the end, the writer hopes that this study will give benefit and useful thing for those who read this.

The Writer

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL SHEET I.....	i
APPROVAL SHEET II.....	ii
SURAT PERNYATAAN	iii
ACKNOWLEDGMENT.....	iv
TABLE OF CONTENT	v
LIST OF TABLES	vii
ABSTRACT	viii
 CHAPTER I: INTRODUCTION	 1
1.1 Backgroud of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	5
1.3 Objectives of the Study	5
1.4 Scope and Limitation.....	5
1.5 Significance of the Study.....	5
1.6 Organization of the Study.....	6
 CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE	 7
2.1 Previews Study	7
2.2 Translation.....	8
2.2.1. Equivalence VS Non-Equivalence.....	8
2.2.2. Strategies of Translating Non-Equivalence.....	9
2.3 Speech Acts	11
2.3.1. Types of Speech Acts.....	11
2.3.2. Commisive Speech Act (Refusal)	12
2.3.3. Refusal Expression in English.....	13
2.3.3.1. Direct Refusal	13
2.3.3.2. Indirect Refusal.....	13
2.3.4. Refusal Expression in Indonesian	14
 CHAPTER III: RESEARCH METHOD.....	 15
3.1 Research Design	15
3.2 Research Instrument	15
3.3 Data Source	15
3.4 Data Collection Procedure.....	15
3.5 Data Analysis Procedure	16

CHAPTER IV: RESULT AND DISCUSSION.....	17
4.1 Result.....	17
4.2 Discussion	18
4.2.1. Indirect Refusal	18
4.2.2. Direct Refusal.....	32
CHAPTER V: CONCLUSION.....	40
BIBLIOGRAPHY	42
APPENDICES	

LIST OF TABLE

1. Indirect Refusal Using Strategy	17
2. Direct Refusal Using Strategy	17
3. Equivalent Data.....	18